

Подстрочный перевод, совершается - СЛОВО в СЛОВО, без оглядки на конфессиональные догматы-учения.
Для примера, предположу вам следующее, -
Сказано, -

1 **О том, что было от начала, что мы слышали, что видели своими очами, что рассматривали и что осязали руки наши, о **Слове Жизни**, -**
2 **ибо жизнь явилась, и мы видели и свидетельствуем, и возвещаем вам сию вечную жизнь, которая была у Отца и явилась нам, -**
3 **о том, что мы видели и слышали, возвещаем вам, чтобы и вы имели общение с нами: а наше общение - с Отцом и Сыном Его, Иисусом Христом.**
4 **И сие пишем мы, чтобы радость наша была совершенна.**
(1Иоан.1:1-4)

Все что сказано в первом стихе сказано - ОТНОСИТЕЛЬНО, КАСАТЕЛЬНО - СЛОВА ЖИЗНИ, -

4012, περί предл.: 1. с р.п.: о, об, касательно, по отношению к, насчет;
2. с в.п.: около, вокруг, кругом, возле, по отношению к, насчет; а тж. прист. со знач.: около, вокруг, кругом; сверх, через, совершенно, весьма.

- Где видим, сведущую фразу — "**что рассматривали и что осязали руки наши**".

И вот у вас, как и у многих возникает одна и та же "картинка", которая внедрена в сознание масс на сей счет, предугадывая о КОМ говорит Иоанн?!!

Но если вы посмотрите, на текст времени Апостолов, - (скрин манускрипта 2 века), -



то сказанное Иоанном, - "**рассматривали и ... осязали руки наши**", предстанет в ином свете понимания.

А именно, - обратите внимание, нет знаков препинания, все записано в строчку, без промежутков в начале, между словами и в конце предложений...

Где невозможно точно знать, - где начинается и заканчивается одна мысль в переходе к следующей, - ЕСЛИ (!) не будешь придерживать пальцем прочитанное - так сказать - "**осязать руками**".

Отчего и повелось в пословицах, - мол "много говоришь, а ПЕРСТОМ ДВИНУТЬ ленишься", тем самым обличая тех, - кто говорит многое не сверяясь со СЛОВОМ НАПИСАННЫМ. К тому же пониманию и относится фраза "ПРЕЛОМЛЯТЬ ХЛЕБ ". То есть "преломлять ХЛЕБ, суть СЛОВО в том самом месте, где заключается (начало и конец) ОСНОВОПОЛАГАЮЩАЯ МЫСЛЬ. Об этой МЕРЕ различения начала и конца, говорится так, -

42 Господь же сказал: кто верный и
благоразумный домоправитель, которого
господин поставил над слугами своими раздавать им в
свое **время меру хлеба?**

43 Блажен раб тот, которого господин его, придя, найдет
поступающим так.

(Лук.12:42,43)

Обратили внимание, ВРЕМЯ и МЕРА, которыми определяется
смысловые границы- начала и конца.

Для наглядности, покажу вам, как над текстом СЛОВА
извратились плотские переводчики.

Вот стих в Синодальном переводе, -

11 Фарисей, став, молился сам в себе так: Боже!
благодарю Тебя, что я не таков, как прочие люди,
грабители, обидчики, прелюбодеи, или как этот мытарь:
12 пощусь два раза в неделю, даю десятую часть из всего,
что приобретаю.

(Лук.18:11,12)

Теперь смотрим, в исходном ТЕКСТЕ, - нарочно убираю запятые
точки и толковательные дополнения, склонения и тд., с
применением словаря и здравого смысла учения Христова.

Вот так записано, -

Лк 18:12

**пощусь дважды субботу отдаю десятину всё сколько
приобретаю**

В сравнении видим, что СУББОТУ заменили на НЕДЕЛЮ, мол не
может же быть в ОДИН ДЕНЬ ДВА ПОСТА, а в НЕДЕЛЮ, вроде
как стало быть МОЖНО.

Только вот нигде не сказано в ЗАКОНЕ про ДВА ПОСТА В
НЕДЕЛЮ, тогда как речь идет о фарисеи.

Все это от НЕВЕРНОГО ПРЕЛОМЛЕНИЯ СЛОВА.

Тот кто делил стихи, явно полагал по уму своему свое
прочтение.

Как же следует читать?

По Закону Моисея для всех евреев был установлен только один день поста (евр. цум – затягивать) в году – в день Очищения (Йом Кипур): Лев.16:29; Числ.29:7.

Однако любой из сынов Израиля мог добровольно наложить на себя пост. ...

Итак, -
"ПОЩУСЬ ДВАЖДЫ"

далее

"Субботу даю десятину всё сколько приобретаю"
По Субботам даю десятину от всего сколько приобретаю.
Теперь видите, как одно НЕВЕРНОЕ ПРОЧТЕНИЕ с подвигло одних к неверному переводу, который повергает других на путь неверного понимания?

С первых переводов на другие языки, как только произвели разделения на главы, на стихи, проставлены знаки препинания, заглавие букв и тд., то с той самой поры, смысл Писания стал обретать тенденциозное сползание к значениям восприятия человека непросвещённого Духом Святым.

**29 Но, как тогда рожденный по плоти гнал [рожденного] по духу, так и ныне.
(Гал.4:29)**

Где шаг за шагом Духовные смыслы размывались, и читающий Писание со смыслом расставленных знаков и значением слов измененного перевода, становился участником некоего ОБРАЗА, - в отрыве от истинных значений Слов Писания по местам, а порою и противореча им.
Зная это, как свойство ума человеческого - на все времена дано предупреждение, - в притче о Слове.

**18 Вы же выслушайте [значение] притчи о сеятеле:
19 ко всякому, слушающему слово о Царствии и не понимающему, приходит лукавый и похищает посеянное в сердце его - вот кого означает посеянное при дороге.
20 А посеянное на каменистых местах означает того, кто слышит слово и тотчас с радостью принимает его;**

21 но не имеет в себе корня и непостоянен: когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняется.

22 А посеянное в тернии означает того, кто слышит слово, но забота века сего и обольщение богатства заглушает слово, и оно бывает бесплодно.

23 Посеянное же на доброй земле означает слышащего слово и понимающего, который и бывает плодоносен, так что иной приносит плод во сто крат, иной в шестьдесят, а иной в тридцать.

24 Другую притчу предложил Он им, говоря: Царство Небесное подобно человеку, посеявшему доброе семя на поле своем;

25 когда же люди спали, пришел враг его и посеял между пшеницею плевелы и ушел;

26 когда взошла зелень и показался плод, тогда явились и плевелы.

27 Придя же, рабы домовладыки сказали ему: господин! не доброе ли семя сеял ты на поле твоём? откуда же на нем **плевелы**?

28 Он же сказал им: враг человека сделал это. А рабы сказали ему: хочешь ли, мы пойдем, выберем их?

29 Но он сказал: нет, - чтобы, выбирая плевелы, вы не выдергали вместе с ними пшеницы,

30 оставьте расти вместе то и другое до **жатвы**; и во время жатвы я скажу жнецам: соберите прежде **плевелы** и свяжите их в связки, чтобы сжечь их, а **пшеницу** уберите в житницу мою.

(Матф.13:18-30)

Теперь понимаете смысл, отличия зерен от плевел?

И каким образом, посредством чего плевелы оказались на поле Его?!

Сами рассудите, Богодухновенным Писанием можно назвать перевод, в котором наличествует противоречия истине?

Разве не сказано, -

10 Верный в малом и во многом верен, а неверный в малом неверен и во многом.

(Лук.16:10)

И вот сказано, -

46 Что вы зовете Меня: Господи! Господи! - и не делаете того, что Я говорю?

47 Всякий, приходящий ко Мне и слушающий слова Мои и исполняющий их, скажу вам, кому подобен.

48 Он подобен человеку, строящему дом, который копал, углубился и положил основание на камне; почему, когда случилось наводнение и вода наперла на этот дом, то не могла поколебать его, потому что он основан был на камне.

49 А слушающий и неисполняющий подобен человеку, построившему дом на земле без основания, который, когда наперла на него вода, тотчас обрушился; и разрушение дома сего было великое.

(Лук.6:46-49)

В этой связи вам вопрос, - согласно сказанного выше, - "что именно копал и во что углубился до основания - камня", - разумный, о котором говорит Иисус выше?